



英汉、汉英现代财会词典

AN ENGLISH-CHINESE & CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF
MODERN FINANCE & ACCOUNTING

陈今池 / 编著

首都经济贸易大学出版社

英汉、汉英现代财会 词典

陈今池 编著
刘海翼 汉英索引编制

10388/2

首都经济贸易大学出版社
·北京·

图书在版编目(CIP)数据

英汉、汉英现代财会词典/陈今池编著. - 北京:首都经济贸易大学出版社, 1999. 9

ISBN 7-5638-0739-X

I. 英… II. 陈… III. 财务-词典-英、汉 IV. F23-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 10664 号

首都经济贸易大学出版社出版发行

(北京市朝阳区红庙)

河北三河腾飞胶印刷厂印刷

全国新华书店经销

787×1092 毫米 32 开本 22.125 印张 708 千字

1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷

印数:1~6 000

ISBN 7-5638-0739-X/F·397

定价:38.00 元

前 言

随着社会主义市场经济体制的建立,我国的对外经济交往日益频繁,尤其是在党的十五大以后,我国企业在积极地进行股份化改革,财会实务急需与国际惯例接轨,因而国外现代财会词汇对于我国财会人员和企业管理人员已变得非常重要。如果不了解国外现代财会词汇的确切含义,或不掌握现代财会概念,在未来企业财会工作和涉外经济交往中,必然会遇到相当大的困难。因此,与国际会计惯例接轨,首先需要语言上的沟通。有鉴于此,特编写这本《英汉、汉英现代财会词典》。

本书是在1992年版《新编英汉财经会计词典》和1994年《立信英汉财会大词典》的基础上,根据国外新版财会词典和教材选编和修订的,共收纳4 000余个常用财会词条。其主要目的是向大专院校财会专业师生,以及中高级财会人员提供一本经济实用的工具书,供日常学习和工作参考。本书具有以下几个特点:

(1)本词典是根据90年代最新出版的国外财会词典和教材修订的,在词典中不仅收纳了若干新词条,而且对原有词条的译名和说明解释均作了新的修订和补充。词典内容的现代化是修订本词典的主要目的。

(2)本词典是一本中等篇幅的工具书,迎合了广大读者的实际需求。为了缩小篇幅,所收纳的词条均经过精心挑选,其

说明解释力求简明扼要。

(3)许多词条附有英文交叉索引,以便于读者了解词条之间的相互关联和区别,从而有助于对财会专业英语的融会贯通。

(4)详细地注明了英国和美国词语的不同含义和拼写方法,从而使本词典适用于英语系各个国家。

(5)特别注意了词条体例的一致性和条理性,并且进行了反复核对。另外,对1994年出版的《立信英汉财会小词典》一书中发生的差错和不妥之处,已予以修正。

由于词条涉及的范围极为广泛,编者业务水平有限,虽然经过多次推敲和校正,错漏之处仍在所难免,恳请读者批评指正。

陈今池

1999年8月于首都经济贸易大学

凡 例

1. 词典中所有词条,不论单词或词组,均一律按照英文字母顺序排列,而不按照词组中的单词顺序排列。

2. 除专用名词词条的字首必须用大写外,一般名词词条的字首一律用小写,以便于读者区分专用名词和一般名词。

3. 英文词条有多个同义词的中文译名时,各译名用逗号(,)分开,说明解释不分段落;有多个不同含义的中文译名时,使用反白的阿拉伯数字(①②③)分开,并分别予以说明解释。

4. 两个或多个英文词条含义相同或基本相同时,一般仅对主要或较常用的词条加以解释,其余的不再加以解释,而只说明“即××”或“或称××”的字样。

5. 在某个词条的说明解释因涉及其他词条而需请读者参阅或对照时,说明“参见××”或“与××词义相对照”,以便于读者了解词条之间的相互关联或其正反词语之间的区别。

6. 在词条的说明解释中涉及其他词条时,仅提及其较常用或较为确切的中文译名,而不再提及不常使用的中文译名。

7. 为区别英国和美国词汇和术语的不同用法,对于英国词汇和术语,一律在说明解释之前,注明“英国用词”字样。未加此字样者,全部为美国用词或两国通用词。

8. 为便于读者对某些词条含义的理解,在其说明解释之前,注明“××用词”,例如“财务分析用词”或“电子数据处理用词”等字样。但为精简文字篇幅,对大多数较易理解其内涵的词条,并未加注。

9. 汉英索引部分, 本词典的排列规则为:

- ①以词条所用汉语拼音字母顺序排列。
- ②为方便读者阅读, 将词条首字音同、形同的汉字集中排列。
- ③同一汉字词条由不同英文表示的, 按英文字母顺序排列。

A

AAA 美国会计学会

America Accounting Association 的缩写。

Abacus 《算盘》杂志

一个著名的会计理论刊物。澳大利亚悉尼大学出版, 每年两期。内容涉及会计的全部领域, 其中包括国际会计。

abacus 算盘

中国古代一种算术运算工具。它曾经被东方国家广泛使用。但目前它的重要功能已被会计电子计算机(accounting computer)和电子财务计算器(electronic financial calculator)等所替代。

abandonment

① 废弃, 报废

指一项资产的报废或无法利用。例如, 一个耗竭的煤矿或油井。与 retirement 的词义相同。

② 委付

指投保人为了取得保险赔偿, 将投保财产的所有权全部让给

保险人。

abandonment value 废弃价值

指一项报废资产(abandoned asset)所具有的价值。如果预定使用年限已到, 则报废资产的剩余账面价值, 通常等于其现金残值(cash salvage)。

企业在制定资产废弃决策(abandonment decision)或设备更新决策时, 通常应是旧设备的废弃价值大于该项设备剩余使用年限未来现金流量的现值。

abatement

① 减免

指对一项税收的减免。

② 冲销

一项临时性收益从成本中的冲销。

ABC system of inventory control

分级存货控制制度

或称有选择性存货控制(selective inventory control)。指按存货的价值和对生产经营活动

的重要程度,将存货划分为 A, B, C 三类进行分别管理。

例如, A 类存货为最重要的存货, 约占项目的 10%, 但消耗金额则占全部消耗金额的 70% 以上, 所以应对其经济订货量 (EOQ) 和订货点进行严密的控制。

B 类存货约占项目的 20%, 消耗金额占全部消耗总金额的 20%。

C 类存货约占项目的 70%, 但消耗金额约占全部消耗金额的 10%, 一般采取不很严密的控制。

这样既可以降低存货投资, 又可以相应地减少存货管理费用。

ability to service debt 偿债能力

指企业有足够的流动资金或现金, 能够偿还到期的债务。

abnormal cost 异常成本

abnormal 的含义为 not normal 或 not usual。指不正常的, 或不能预料而发生的成本。

abnormal spoilage 异常损耗

实际的废次品损失超过了正常效率情况下所应发生的损失。通常列入损失账户, 而不作为产成品成本的一个组成部分。与正常损耗 (normal spoilage) 的词

义相对照。

above par 超过票面价值

指溢价 (premium)。即证券的市价超过票面价值。在证券市场上是一种常见的现象。参见票面价值 (par value)。

above the line 线上项目

指经常性项目。例如在损益表中, 线上项目指计算营业收益所必须计入的项目, 而不包括营业外损益等项目; 或指预算中的经常性项目。

absolute amount 绝对数, 绝对金额

指某一个资产或负债项目的具体金额, 而不是占资产或负债总额的百分率。

absolute endorsement 绝对背书

或称无条件背书 (unqualified endorsement)。指将票据不附加任何条件转让给他人。当票据遭到拒付时, 背书人应承担付款的责任。

absolute insolvency 绝对无力偿付

指企业的负债超过资产的实际价值。与技术性无力偿付 (technical insolvency) 的词义相对照。

absolute priority 绝对优先求偿

权

指在公司破产清算时,必须在具有优先求偿权(prior claim)的债权全部清偿之后,排在其后的债权才能够予以清偿。

与相对优先求偿权(relative priority)的词义不同,后者指公司破产清算时,不必等到优先求偿权全部清偿,排在后面的求偿权,即可获得某些补偿。

absolute value 绝对值

指一个数据不考虑其正负符号。例如, - 62 的绝对值是 62。

absorb 摊配, 转并

指采用间接分配方法,将一个账户的费用分摊至另一个账户。例如,将企业管理费用分配给产成品账户。

absorption account 摊配账户, 转并账户

须将本账户的金额摊配或转并至其他账户的账户。例如,企业管理费用和在产品账户。

absorption costing 摊配成本计算方法

或称全额成本计算法(full costing)。即传统或常规会计实务所使用的成本计算方法。在此方法下,在产品成本中不仅包括直接费用,而且还包括固定和

变动间接费用。这种成本计算方法是编制外部会计报表和确定应税收益所必须使用的,目前在大多数国家被广泛应用。

但在企业产量不断变化的情况下,不能有效地进行量本利分析或损益分界分析。与直接成本计算法(direct costing)或变动成本法(variable costing)相比较,后者不包括固定间接费用,便于进行量本利分析或损益分界分析(break-even analysis),因而更适用于制定企业内部经营管理决策。

abstract 摘要表

在会计上,主要指编列年度或季度各账户余额的汇总表;尤指试算表(trial balance)。

abuse 滥用职权

指企业管理人员违反政府法规或企业经营管理政策,但尚未构成舞弊行为。

abuse of tax shelter 滥用避税项目

指企业不正当地计列应税收益减免项目(tax deduction)。例如,高估购入固定资产的价值,从而虚列折旧费用。

美国国内税务署(IRS)对这种逃税行为,采用严厉的惩罚措

施。其中包括补税和交纳滞纳金等。

accelerated cost recovery system

加速成本回收制度

缩写为 ACRS。指美国在 1981 年实施的一项经济复苏税法(ERA), 并经 1986 年税收改革法案修订。它是允许公司以大大短于资产的实物年限, 快速摊销(rapid amortization)资产成本的一种折旧方法。其具体折旧期限是 3 年、5 年、7 年、10 年、15 年、20 年。其中运输车辆为 3 年, 大多数机器设备为 5 年, 建筑物和不动产为 15 至 20 年。实施这项税法的主要目的是鼓励企业投资。

accelerated depreciation method

加速折旧法, 快速折旧法

加速折旧法的狭义含义仅指余额递减法和年限总额折旧法的应用; 广义的含义则泛指固定资产所计提的年度折旧费高于一般正常的数额。

它考虑的因素有以下几个:
(1) 经济年限小于实物年限; (2) 政府为了刺激投资, 在税法上所实施的加速成本回收制度 (ACRS); (3) 采用费用递减折旧法, 使企业享有纳税利益, 即减

轻前期的税收负担。这种折旧法所计算的折旧费开始时大, 然后逐渐变小。主要包括余额递减折旧法 (declining-balance depreciation) 和年限总额折旧法 (sum-of-the-year-digits depreciation) 等。

acceleration clause 加速偿付条款, 提前偿付条款

指在分期付款销售情况下, 如购货人在某期未能按期付款, 则全部债务视同到期, 售货单位有权要求购货人立即付清全部货款。这项条款在借贷和买卖契约中至关重要。

acceptance

① 承兑

指持票人在汇票到期以前, 向付款人 (drawee) 请求承兑。如付款人或承兑人 (acceptor) 对汇票支付作书面承诺, 即同意按汇票上的规定期限付清票款。除在票面签署承兑人的姓名外, 还须签注支付日期和支付地点。汇票遂由持票人收回, 到期再提交付款人付款。

② 已承兑票据

即 accepted bill。

③ 验收

或称 acceptance check。参见

验收抽样(acceptance sampling)。

acceptance bill 承兑票据

指要求承兑的票据。但不是要求立即支付的票据。与支付票据(payment bill)的词义不同,后者指要求付款人立即支付的票据。

acceptance register 承兑票据登记簿

专门用于登记已承兑票据的备查簿。

acceptance sampling 验收抽样

指一项内部审计技术。即在检验材料或产品质量时,选择一定数量的样本进行抽查,借以确定全部材料或产品是否符合质量要求。在验收抽样中所需考虑的三个因素是:(1)批量;(2)样本量;(3)同意验收入库的最大次品数量。

access time 存取时间

指电子计算机信息系统的数据和信息的存取时间。内部存储器的存取时间最快,以微秒和毫秒作为计算单位。例如,磁盘以毫秒计算,而外部存储器,例如磁带则以分钟计算。

accommodation 融通

指中央银行在银根紧迫时,给予商业银行的资金援助;或指商

业银行之间或企业之间的资金拆借。后者称为同业融通。

accommodation bill 融通票据

或称 accommodation note, accommodation paper。因开票据的人信用较差,而由其他人签署或背书作为担保人的票据。到期之日,贷款人可向借款人或背书人要求偿还。因而这种融通票据亦称双名票据(double-name paper)。

accommodation endorsement 融通背书

在其他单位票据上所作的背书。例如,母公司代表子公司向银行借款的背书,以求建立子公司的信用。

account

①账户,会计科目

在分类账中用于累积资产、负债、股东产权、收入、费用、收益等项目金额增加和减少的一个记录单位。账户可作以下分类:

按列入的不同会计报表,可以划分为:损益表账户和资产负债表账户。损益表账户,或称名义账户(nominal account),可进一步划分为:费用账户,反映企业在经营过程中的耗费;收益账户,反映企业的经营成果。资产

负债表账户,或称实账户(real account),可进一步划分为:资产账户,反映企业资金的运用状况;负债账户,反映企业资金的外部筹集来源;股东产权账户,反映从企业股东中所筹集的资金。

按账户的从属情况,可以划分为主要账户(main account)和辅助账户(subsidiary account)。

按账户的不同分工和作用,可以划分为统制账户(control account)和被统制账户(controlled account)。

●账簿,报表

在英国亦指账簿、报表。

●账目,账项

指某人欠其他人的金额。

●记账

作为动词时与 for 连用,指将经济业务记入账簿。

accountability 经营责任,会计责任

指职工或企业管理人员对经营财产所应负的责任;或指以货币单位报告经营成果的责任。例如,企业管理人员需要按规定日期公布年度会计报表,并在股东大会上解答股东的质询。

accountability unit 责任单位

指应负会计责任的单位。例如,成本中心(cost center)和利润中心(profit center)等。

Accountancy 《会计》杂志

英格兰和威尔士特许会计师协会(ICAEW)发行的一种杂志。其中主要刊登会计、审计、税务等方面的文章,以及英国会计准则委员会(ASB)制定的《财务报告准则》(FRS)。

accountancy 会计

英国用词。指会计的理论与实务。与 accounting 的词义相同。

accountant 会计员,会计师

熟悉会计技术并从事会计工作的人员。公共会计师(public accountant)从事的工作是公共会计(public accounting),在一个会计师事务所主要从事审计工作,其中通过统一专业考试的,在美国称为注册公共会计师(certified public accountant—CPA),在英国称为特许会计师(chartered accountant—CA)。

而私用会计师(private accountant)则是从事私用会计(private accounting),在一个企业、事业或政府机构从事会计工

作。

accountant general 会计主任, 总会计

指在一个中小企业中, 负责主管会计工作的会计师。

accountant in charge 主管会计师

指在企业中, 负责某一部分会计业务的高级会计师(senior accountant); 或指在从事审计业务时, 负有监督外勤审计工作、委派外勤审计人员的职责, 并检查他们所编写的工作底稿的高级会计师。

accountant's legal liability 会计师法律责任

一个注册公共会计师(CPA)从事会计报表审计所应负的法律义务。美国对注册公共会计师验证企业会计报表所承担的责任有法律明文规定。如果所审核的会计报表未能真实地反映企业财务状况和经营成果, 可能被控告犯有重大疏忽(gross negligence)或欺诈(fraud)罪, 前者会判以罚款, 后者则应负刑事责任, 处以有期徒刑。

accountant's report 会计师报告

即审计师报告(auditor's report)。

accountant's responsibility 会计

师职责

指会计师从事会计和审计专业工作所应负的道德义务。即在工作中必须遵守会计和审计准则, 尽专业人员应具有的责任心(due professional care)。与会计师法律责任(accountant's legal liability)的词义不同。

account form 账户式, 账式

资产负债表(balance sheet)的一种通常格式, 即将资产列于左方, 负债、资本或产权列于右方, 两方之和相等的格式。损益表则通常采用报告式(report form)。

accounting

①**会计**

指财务数据的记录、分类、汇总、计量和报告。主要用于反映企业的财务状况和经营成果, 以及经营过程中的控制和经营决策的制定。

大中型企业的会计工作通常由主计长(controller)负责, 其负责的工作范围一般包括财务会计(financial accounting)、管理会计(management accounting)、数据处理(data processing)、内部审计(internal auditing)、预算编制(budgeting)、税务会计(tax ac-

counting) 和财务分析 (financial analysis) 等项内容。

●会计学

阐述会计理论与实务的一门学科。

accounting assumption 会计假定, 会计假设

即 accounting postulate。

accounting basis 会计基准, 会计基本方法

指会计事项的记账基准。会计事项在何种情况下应该记账, 何种情况下不记账, 收入和费用应属本期, 还是应属下期, 均以会计基准取决。会计基准可分为两种: 权责发生制 (accrual basis of accounting) 和收付实现制 (cash basis of accounting)。

accounting changes 会计变更

指影响本年度会计报表数据变动的某些企业会计政策。根据美国会计原则委员会 (APB) 第 22 号意见书, 会计变更包括以下三种不同的类型:

(1) 会计原则 (accounting principle) 的变更。例如, 将先进先出法改为后进先出法, 或采用新的折旧方法。会计原则的变更必须以新公布的会计准则为依据。

(2) 会计估计 (accounting estimate) 的变更。例如, 对呆账的估计变更, 对资产的使用年限或残值的变更。会计估计的变更必须以经济环境发生重大变化为前提。

(3) 会计报告单位 (reporting entity) 的变更。例如, 企业的合并。

以上三个方面会计变更的原因及其对收益的影响, 必须在会计报表附注中予以说明, 从而会有助于会计报表使用者制定正确的投资和信贷决策。

accounting concept 会计概念

在狭义上, 指对会计基本要素, 例如资产、负债、产权、收入、费用、收益等所下的定义。会计概念是会计基础理论的重要组成部分。只有在正确的会计概念基础上, 才能制定出健全的会计原则。

会计概念是随着社会经济的发展而不断变化的。长期存在的一个问题, 是现代经济学家和会计学家对资产和收益等会计概念有着不同的理解。近年来一个重要发展趋向, 是会计学家逐渐接受和使用经济学家的会计概念, 从而使会计报表能够更

真实地反映企业的财务状况和经营成果。

在广义上,泛指会计实务所依据的会计基础理论。其中不仅包括狭义的会计概念,而且还包括会计目标、会计假设和会计原则。例如,收入确认概念(即收入确认原则),收入与费用配比概念(即收入与费用配比原则)等。参见概念构架(conceptual framework)。

accounting control 会计控制

指采用必要的控制程序,例如内部稽核(internal check)和内部审计(internal audit),借以保证会计记录的正确和企业资产的完整无缺。与行政管理控制(administrative control)的词义不同,后者指为了保证企业经营政策的贯彻和提高企业经营效率而制定的内部控制制度。

accounting convention 会计常规

指会计中所使用的方法和程序,通常是由习惯所形成,而未经过政府法规批准,亦非会计专业团体,例如美国注册公共会计师协会的会计原则委员会(APB)和财务会计准则委员会(FASB),在会计准则中规定的会计程序和方法。与会计准则

(accounting standard)和会计原则(accounting principle)的词义相对照。

accounting corporation 会计公司

由公共会计师所成立的专业公司。近年来美国的一些州,允许公共会计师以公司的组织形式向社会提供会计和审计服务。但至今公共会计师的主要组织形式是合伙企业,即事务所(firm)而不是公司。

反对公共会计师以公司形式从事经营的理由是,公司形式可能为非会计人员所控制,并为了追求高额利润而不顾职业道德和审计准则。

accounting cycle 会计循环

或称会计信息处理循环(accounting information processing cycle)。指有顺序的会计程序。即从编制各种不同经济业务的日记账分录开始,过入分类账,直到编出试算表和会计报表为止。

accounting data 会计数据

指会计处理过程中所加工的原始数据,主要来自于原始凭证(source document)。

accounting doctrine 会计信条

指具有规范性和道德属性的

会计原则。其中主要包括稳健性原则、重要性原则、充分披露原则和客观性原则。

accounting document 会计凭证

作为记账根据的一切凭证。例如原始凭证、记账凭证等。

accounting elements 会计要素

指会计报表中的一些重要项目。例如,资产、负债、业主产权、收入、费用、收益和损失等。所谓会计概念(accounting concept)就是对会计基本要素所下的定义。会计人员掌握了这些会计要素的确切含义,就可以在极其庞杂的会计业务中,通过分类和汇总,将大量的数据减为少量比较重要而又相互联系的项目,然后加以合理的安排,就可以编制出简明的会计报表。

accounting entity 会计主体,会计个体

指单独编制会计报表的企业或其独立核算的所属业务分部。会计个体与法律个体(legal entity)的概念是不同的。例如,一个业主的会计个体,不包括他本人资产,而法律个体,则包括他本人资产。

accounting entry 会计分录

指在账簿上对经济业务所作

的记录。

accounting equation 会计等式

或称会计恒等式(accounting identity)。指在复式簿记中,每笔经济业务在账簿的借方和贷方必须记录相等的金额。其会计等式表示为:

资产(assets) = 负债(liability) + 业主产权(owner's equity), 或
资产(assets) = 产权(equities)。

在后一个公式中的产权,既包括业主的产权,也包括债权人的产权。

accounting event 会计事项

在会计记录中所记录的一切业务。其中包括外部业务(external transaction)和内部业务(internal transaction)。

accounting exposure 会计暴露, 会计暴露风险

指外币会计报表折算为本国货币时,所承受的外汇汇率波动风险。参见外币折算风险(foreign currency translation risk)。

accounting firm 会计事务所

或称公共会计事务所(public accounting firm)、注册公共会计师事务所(CPA firm)。指由注册公共会计师所成立的专业机构。通常采取合伙形式,向社会